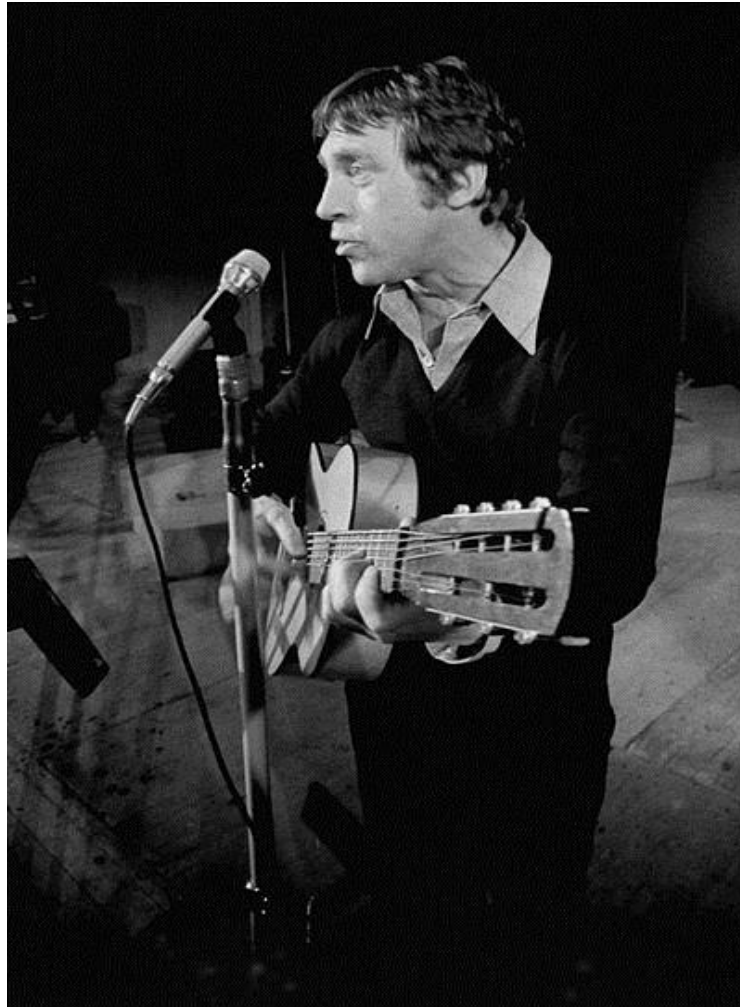


INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

## Ruská písňová tvorba

### Vladimír Semjonovič Vysockij

(rusky Владимир Семёнович Высоцкий, 25. ledna 1938 Moskva – 25. července 1980 tamtéž) byl ruský písničkář, herec a básník.



Po druhé světové válce, v letech 1947 - 1949 žil ve městě Eberswalde v Německu u svého otce, důstojníka Rudé armády. Po návratu do Moskvy začal v r. 1955 studovat strojírenskou fakultu Moskevského institutu, kde strávil jeden rok, poté se dostal na **divadelní fakultu MCHAT**, kterou úspěšně absolvoval.

V letech 1960–1964 byl členem Divadla A. S. Puškina v Moskvě. Roku 1964 se stal členem **avantgardního divadla Moskevského dramatu a komedie**

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

**Na Tagance.** V tomto divadle se prosadil v několika těžkých rolích; hrál např. Hamleta (William Shakespeare) nebo Galilea (Bertolt Brecht).

Stal se též filmových hercem a hrál v mnoha filmech a několika seriálech - viz jeho profil na ČSFD.

Oženil se s **francouzskou herečkou** ruského původu Marinou Vladyovou.

**Dílo:**

Jeho básnická tvorba obsahuje **lyrickou poezii**, hojně používal **ironii** a **sarkasmus**. Popularitu získal především **zhudebněnými básněmi a písněmi**. Vystupoval s kytarou, jejíž pomocí udržoval rytmus. Tyto písně vystihovaly přístup tehdejší ruské mládeže, po nástupu L. I. Brežněva do nejvyšších funkcí se změnil v jakousi **politickou satiru**.

Po Sovětském svazu kolovalo asi 2000 jeho písní plus mnoho falzifikátů. Jeho písně v Česku zpívali v překladech **Jaromír Nohavica** či **Radůza**. Nejvýznamnějším překladatelem a také interpretem Vysockého díla je u nás rusista Milan Dvořák, který převedl do češtiny několik desítek písní.

**Poslední koncert, r. 1980:**

<http://www.youtube.com/watch?v=tARS4e9-E7g>

**Básnické sbírky:**

Melodie (1980)

**Nerv** (1981) – výběr z poezie

Klíč

**Básně a písně**

Tři čtvrtiny cesty

Otázky filozofii (1986)

Úsvit (1987)

Náš současník (1987)

Sputnik (1987)

**NERV** (1981)

*Poslechněte si píseň **Jen se ptejte...***

<http://www.wysotsky.com/1029.htm?173>

**Jen ptejte se...**

Jen ptejte se, až vyjdu na scénu!  
Zvědavost vaši ukojit dnes zkusím.  
No ano - Francouzku mám za ženu,  
však její předci pocházejí z Rusi.

Ne! Nemám žádnou milenkou. A dál?  
Copak já vím? Zatím ji nepostrádám.  
S pitím jsem taky dávno skoncoval.  
Nevím však, zda se nevrátím k svým vadám.

Ne, já nebydlím za rohem  
a Paříž nedobývám.  
Odpovím doopravdy všem -  
jenom se ptejte zpříma!

Jen ptejte se, až vyjdu na scénu!  
Heknu vám vše, jak svědomí mi velí.  
Jak při zpovědi. Máte migrénu?  
To asi chcete mluvit o posteli!

No prosím! Už se musí červenat  
ten, kdo se zeptá baziliščí tónem:  
"Často jste spával s jinými?" Jak rád  
do ložnice by vlezl s mikrofonem!

Ne, já nebydlím za rohem  
a Paříž nedobývám.





evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost



GYMNÁZIUM  
PRACHATICE

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Odpovím doopravdy všem -  
jenom se ptejte zpříma!

A teď to hlavní. Tiše jako stín  
s otázkou ke mně, pane, vplouváte:  
"Copak jste myslel veršem tím a tím,  
v té a v té sloce písni té a té?"

Já nejsem Ezop - byť byste to chtěl.  
Nepsal jsem žádné bajky. - To je jisté.  
Co na srdci, to v písničkách jsem měl  
a ruce, ruce - ty mám čisté.

Ne, já nebydlím za rohem  
a Paříž nedobývám.  
Odpovím doopravdy všem -  
jenom se ptejte zpříma!

(Přeložila Jana Moravcová)

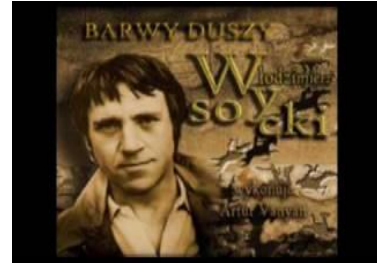
### Úkoly pro práci s textem v hodině:

1. *Charakterizujte lyrického hrdinu textu. Jaký je jeho postoj k životu, tvorbě, ke společnosti?*
2. *Vysockého písničky bývají tlumočeny českému čtenáři obecnou češtinou. Jak by mohla znít tato píseň v obecné češtině?*
3. *Podívejte se, jak by písňový refrén vypadal zapsán v azbuce. Poznáte některé ze slov?*

Да нет, живу не возле «Сокола»...  
В Париж пока что не проник.  
Да что вы всё вокруг да около -  
Да спрашивайте напрямик!

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

**Poslechněte si Píseň o kamarádovi se slovenskými titulky:**



<http://www.youtube.com/watch?v=2zmV7rukfng>

### ***Píseň o kamarádovi***

***Když stane se, že kamarád  
zaváhal nebo zklamal snad,  
a ty bys prostě věděl rád,  
zda ještě na něj můžeš dát -  
vezmi ho do hor, uvidíš!  
Nechyťtej mu žádnou lest,  
jenom si zkuste zlézt,  
ať víš s kým máš tu čest.***

***Možná, že v horách ztratí vtip,  
ohrne nos a zdrhne zpět,  
sotva ho spálí první led,  
začne ti vyvádět -  
pak je to jasné, nech ho být!  
Jen ať se vrátí - vždyť to víš:  
s takovými se nejde výš,  
o těch se mlčí spíš.***

***Když ale zuby zatíná,  
Vzteká se, přitom šlape dál,  
Nežítíš se s ním z žádných skal -  
on by tě nenechal.  
Až k vrcholům se bude drát,  
až tam tě bude podpírat.***

***Pak vedle něho pevně stůj  
a vždy mu důvěřuj!***

## **Mlha a Pravda**

**Poslechněte si píseň *Mlha a pravda***

<http://www.wysotsky.com/1029.htm?112>

*Za mlhou, za mraky, spousta je zázraků,  
nikdo je neumí přepočítat.*

*Bůh ví, proč nechce dát nahlídnout do mraků  
Bůh to ví - a my ne - a chceme to znát.*

*Jen se to nauč a v paměti měj,  
říkej si v každyčkové době:  
"Svou víru v mlze nepoztrácej -  
a hlavně se neztrať sám sobě!"*

*Bývaly časy, kdy mlha nás chránila,  
před hordou nepřátel dávala klid.  
Teď, mlho, ustup a nebuď tak zavilá,  
tajgu nám otevři, nech nás tam jít!*

*Jen se to nauč a v paměti měj,  
říkej si v každyčkové době:  
"Svou víru v mlze nepoztrácej -  
a hlavně se neztrať sám sobě!"*

*Jak šaman, který nám nastražil úklady,  
příroda kreslí svůj ztajený znak  
nad černým zlatem i zlatými poklady,  
kreslí ho mlhou a prostírá mrak.*

*Jen se to nauč a v paměti měj,  
říkej si v každyčkové době:  
"Svou víru v mlze nepoztrácej -  
a hlavně se neztrať sám sobě!"*

*Takže to vzdáme? To těžko kdo vyřeší!*



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost



GYMNÁZIUM  
PRACHATICE

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

*Před mlhou smíme jen bezradně stát?  
Jenomže teplem a dýcháním člověčím  
mlha se zvedá a ustoupí mrak...*

*Nauč se, nadří a v paměti měj,  
říkej si v každické době:  
"Svou víru v mlze nepoztrácej -  
a hlavně se neztrať sám sobě!"*

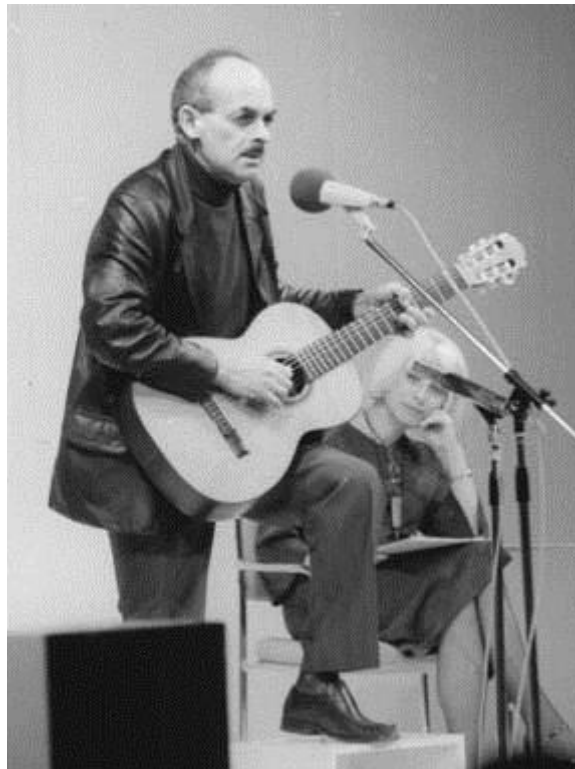
*(Přeložila Jana Moravcová)*

### Úkoly pro práci s textem v hodině:

1. *Jedná se o lyrický, nebo o epický text? Svůj názor zdůvodněte.*
2. *Jaký rým v písni převažuje?*
3. *kterou část byste vybrali jako refrén? Zdůvodněte proč.*
4. *Podtrhněte v textu personifikaci.*
5. *Čemu v životě člověka přikládá lyrický subjekt význam?*
6. *Co všechno by mohla symbolizovat mlha? **Diskutujte.***
7. *Co všechno vyjadřuje lyrický subjekt veršem A HLAVNĚ SE NEZTRAŤ SÁM SOBĚ? Pokuste se tuto jeho myšlenku konkretizovat.*

## Bulat Okudžava

***Bulat Šalvovič Okudžava, rusky Булат Шалвович Окуджава, (9. května 1924, Moskva, Sovětský svaz – 12. června 1997, Paříž, Francie) byl básník, prozaik a šansoniér arménsko-abchazsko-gruzínského původu. V několika filmech působil jako scenárista, herec a autor filmové hudby.***



### ARBATE, MUJ ARBATE

(1976)

#### Písnička o Arbatu

Tečeš si jako proud. Jméno tvé tak divně zní.  
Asfalt vodou je, v níž nepohne se stín.  
Ach, ty můj Arbate –  
                    osudem mi souzený,  
ty jsi mou radostí i mým neštěstím.



## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Tví chodci nevelcí chodí stejně jako já  
já, slyším zvuk podpatků - lidské hemžení.  
Ach, ty můj Arbate -  
                        v tebe věřím, víro má,  
i já denně šlapu tvoje dláždění.  
Jak vyléčit se mám z téhle lásky, ze tvých krás?  
Snad kdybych sta jiných dláždění měl rád?  
Ach, ty můj Arbate -  
                        ty jsi jediná má vlast,  
do konce však nikdy neprojdou tě snad.

*Přeložil Petr Kovařík*

**Úkoly pro práci s textem v hodině:**

1. *Charakterizujte lyrického hrdinu textu.*
2. *Jaký rým v písni převažuje?*

***Poslechněte si českého interpreta Okudžavových písní Jiřího Vondráka:***

<http://www.youtube.com/watch?v=LhwG3MMcc4U>

